

61.10PM

SESSION 2006

Filières MP et PC

LANGUE ETRANGÈRE II

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.

Cette épreuve comporte une version (15 points) et éventuellement une question (5 points) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand	2
Anglais	3
Arabe.....	4
Chinois	5
Espagnol	6
Italien.....	7
Japonais.....	8
Portugais	9
Russe.....	10
Grec	11
Latin	12

Tournez la page S.V.P.

ALLEMAND

I. VERSION (*sur 15 points*)

Wunschtraum ewige Jugend

Möglichst lange jung, gesund, aktiv und faltenfrei – das wünschen sich die meisten Menschen. FOCUS Online berichtet, was Forscher heute über das Altern wissen und warum wir nicht ewig leben.

Mitte des 19. Jahrhunderts galten Menschen mit 40 als Greise. 1840 hielten schwedische Frauen mit einer Lebenserwartung von 45 Jahren den Weltrekord. Derzeit leben Japanerinnen mit durchschnittlich 85 Jahren am längsten. „Die mittlere Lebenserwartung erhöht sich regelmäßig um drei Monate pro Jahr. Und es ist keine Verlangsamung dieses Trends in Sicht“, sagt Jutta Gampe vom Max-Planck-Institut für demografische Forschung in Rostock. Etwa die Hälfte der heute neugeborenen Mädchen wird vermutlich den 100. Geburtstag erleben. Jeder zweite Junge, der auf die Welt kommt, wird mindestens 95.

Dabei stehen die Chancen so gut wie noch nie, die zusätzlichen Lebensjahre bei bester Gesundheit zu verbringen: (...) Altersleiden brechen immer später aus – die Zahl der „guten“ Jahre mit hoher Lebensqualität steigt.

Aber was lässt uns altern? Und warum altern wir seit Jahrzehnten offenbar immer langsamer? Könnten wir ewig leben? Forscher in aller Welt versuchen, dem Geheimnis des menschlichen Alterns auf die Spur zu kommen. Denn unabhängig von der mittleren Lebensdauer sterben manche Menschen schon mit 50, andere erleben ihren 80. Geburtstag bei bester Gesundheit. (...)

Doch unsere Lebensspanne lässt sich nicht beliebig verlängern. Wissenschaftler gehen heute davon aus, dass der Mensch etwa 130 Jahre alt werden kann. „Computergestützte Simulationen und die Erfahrungswerte von Medizinern unterschiedlicher Fachgebiete sprechen dafür, dass dort die endgültige Altersgrenze liegt“, betont Christoph Meißner von der Deutschen Gesellschaft für Gerontologie und Geriatrie.

Nach *Focus*, Januar 2006

II) QUESTION (*sur 5 points – 100 mots minimum*)

Was erklärt Ihrer Meinung nach die Unterschiede im Sterbealter der Menschen?

ANGLAIS

I. VERSION (15 points)

Beyond Their Martian Dreams: Two Rovers Are Still Informing Experts Two Years Later

Two years ago today, the rover Spirit parachuted into the Martian atmosphere and, cocooned in protective air bags, bounced and rolled to a stop.

NASA's Jet Propulsion Laboratory erupted in cheers and hugs when the Spirit radioed word of its safe arrival. Three weeks later, there was more celebration as a second rover, the Opportunity, landed safely on the other side of Mars.

The plan was for each rover to explore for 90 Martian days (each Martian day, called a Sol, is almost 40 minutes longer than an Earth day). But once they rolled off their platforms and began work, mission managers knew that the vehicles might survive longer than 90 days.

"I really thought we would get 120," said Steven W. Squyres, a professor of astronomy at Cornell and the mission's principal investigator. "Maybe 150, and absolute maximum 180."

In other words, Dr. Squyres thought that by a year and a half ago, he would be devoting all his time to analyzing the trove of data collected. Instead, the Spirit's jaunt has continued past its 700th Martian day. The Opportunity is also doing well. And Dr. Squyres still spends much of his time figuring out where to send them.

Each has suffered some decay. The Spirit has worn out the diamond bits on its drill, and the Opportunity has a balky shoulder joint on the arm that holds most of its instruments, and one of its turning motors has failed. But neither seems close to demise. [...]

"On the one hand, we're tired," Dr. Squyres said. "On the other hand, there is no thrill in science that matches the thrill of daily discovery. And we've been doing that for two years now." [...]

If two years of roving have shown anything, it is that the exploration will never be complete. "Whenever the rovers die," Dr. Squyres said, "tomorrow or two years from now, there will always be something wonderful and tantalizing just beyond our reach that we will never get to."

The New York Times, January 3, 2006

II. QUESTION (5 points) (100 mots minimum)

Space exploration: how useful is this field of research ?

ARABE

VERSION

حياة "ذات"

أعلنت "ذات"، التي كانت تستعدّ للمرة الثانية لامتحان أول سنة في كلية الإعلام، أنها تنوي مواصلة الدراسة لتعمل بعد التخرج، في إحدى الصحف، أو إذا ما أسعدها الحظ، في التلفزيون. اصطدم إعلان النوايا بالرفض القاطع من جانب "عبد المجيد" الذي أعلن بلهجته الحاسمة [...] أن البيت سيحتاج إلى كل وقتها [...] فضلاً عن أنه قادر على تلبية كل احتياجاتها [...]. انقطعت ذات عن الكلية، واستراحت من مشاكل المواصلات ومضايقات الزحام وتفرّغت لرعاية بيتها [...] بينما لم تتوقّف تكاليف المعيشة عن الارتفاع، إلى أن جاء اليوم الذي أعلن فيه "عبد المجيد" أن بقاءها في البيت ليس له "ميننج" (معنى)، وأنها لا بدّ أن تعمل كالأخريات. كيف؟ وهي لم تعد مؤهلة لأيّ عمل، بل وأوشكت أن تنسى مبادئ الكتابة والقراءة، ولا تجيد غير أعمال المنزل، بل ان هذه كثيراً ما تختلط عليها تحت وقع نظرات "عبد المجيد" الصارمة (فتضع الملح بدلاً من السكر، أو الخل بدلاً من ماء الورد...) لكن مجيد كما ألفت أن تدعوه في لحظات الصفاء، القادر على كل شيء، أوجد لها عملاً في صحيفة يومية، عن طريق أحد مديريها الذي كان من عملاء البنك، وفي قسم لا يتطلب أيّ موهبة على الإطلاق. كان عمل القسم يتلخّص في مراجعة المواد المنشورة لاكتشاف الأخطاء المطبعية واللغوية والسياسية والمهنية وإثبات هذا كله في تقرير يومي يرفع إلى رئيس التحرير ليرفعه إلى رئيس مجلس الإدارة.

عن صنع الله إبراهيم

"ذات"، دار المستقبل العربي

القاهرة 1992

2- QUESTION :

- ما هي أهمية العمل في حياة المرأة وأهمية عمل المرأة في حياة المجتمع ككل؟

I. Version chinoise (15 points) :

没有交流，人类就难以进步。最重要的是，只有在交流的过程中，我们才能交到更多朋友。和朋友们交往会使我们的生活变得更有乐趣。

电话铃响是因为有人在给你打电话。所以，每次你的朋友们拨通你的电话号码后，你的电话便会“丁零零”地响起来。当你拿起电话说话时，你的声音便通过电话线传到你朋友的电话机上，他即刻便可以听到你响亮而又清晰的声音了。

电话线不仅仅传输声音，还可以传输图像。比如，通过可视电话，你就可以看到通话对方的图像；通过传真机，你可以把信件，照片，图画传递给别人。人们还可以把各自的电脑连在电话线上，通过电脑网络进行交流。

II. Question, à traiter en chinois (5 points, 100 mots minimum) :

电话有什么用处？

ESPAGNOL

1) Version (15 points)

La rebelión del consumidor

En un suspiro, España ha vivido un espectacular crecimiento económico. De un PIB *per cápita* de 4 910 dólares en 1981 se ha pasado a unos 20 000 en 2004. Los hábitos de consumo de los ciudadanos son otros: ya no se adquieren sólo bienes de primera necesidad, sino también de lujo, ocio, servicios.... Los españoles de hoy gastan su dinero en, por este orden, vivienda, alimentos y bebidas, transportes, hoteles, cafés o restaurantes, y ocio y cultura. Más de 30 millones de españoles formamos parte de la categoría consumidor en sentido estricto, 350 millones en toda Europa, 1 750 en el mundo. Se calcula que gastamos a diario en el mundo rico 20 euros en bienes o servicios. Y parece que no siempre creemos que estén bien empleados. Bancos, vivienda, telefonía, seguros y viajes (en verano) son los sectores más cuestionados en España. Por diversas razones, y en este orden: deficiencias en el servicio, publicidad engañosa, precios y cláusulas abusivas...

Una red de asociaciones de consumidores e instituciones públicas locales, comunitarias, nacionales o europeas intenta ayudarnos o protegernos en nuestra condición de clientes. Muchos de sus representantes han sido testigo y parte del tímido despertar del ciudadano reivindicando su territorio.

d'après *El País semanal*, septiembre de 2004

2) Question (5 points) (100 mots minimum)

Según usted, ¿cómo puede la defensa del consumidor convertirse en una forma de ciudadanía?

ITALIEN

Traduire le texte ci-dessous et répondre en italien à la question suivante :

Fino a che punto è giusto che un grande evento internazionale incida sul destino di una città ?

«Se ci vanno bene le Olimpiadi ritorneremo nel gotha delle grandi capitali» aveva pronosticato l'avvocato Giovanni Agnelli, fissando a chiare lettere quella che dal 1864 – anno del trasferimento della capitale del Regno a Firenze – è la sommessa ma ferma vocazione di Torino : tornare nel giro delle metropoli che contano davvero. Salutato a malincuore il ruolo di capitale politica prima e industriale poi, Torino ha deciso di riscattarsi volgendo lo sguardo ai trascurati monti che le girano intorno : le Alpi. E sulla scia di quanto già accaduto a Barcellona e a Salt Lake City, approfittare della ribalta dei 17 giorni della ventesima Olimpiade invernale (dal 10 al 26 febbraio) per trasformarsi in "capitale delle montagne" e del grande "circo bianco". L'orgoglio ferito della città stufa d'essere solo grigia ha quindi deciso di riappropriarsi e, inaspettatamente, di mostrare all'esterno tutto il suo patrimonio artistico e culturale, enogastronomico e post industriale. Vincere la consolidata ritrosia e riservatezza dei suoi cittadini non è stato facile, ma a questa città le sfide sembrano piacere. "Passion lives here" è il motto di questi giochi che possono contare su un investimento da capogiro, di 3 miliardi e mezzo di euro, e su di un pubblico globale di 2 miliardi di telespettatori. E così succede che la bigia Torino si rifà il belletto esibendo, ma con l'aristocratico garbo di sempre, i gioielli di famiglia. E che gioie ! Non che il maestoso *Palazzo Reale del Castellamonte* o Palazzo Madama con la strepitosa facciata di Filippo Juvarra avessero bisogno di sottolineature, essendo da sempre fra le più belle e conosciute residenze reali europee, ma il cono di luce dei giochi fa bene e si vede. Nella piazza antistante il Castello i turisti giapponesi ora arrivano in tour, scoprendo una città ingiustamente snobbata da molte fra le più blasonate guide internazionali.

Stefano Biolchini, in *Il sole 24 ore*, 2 febbraio 2006

JAPONAIS

I. VERSION (15 points)

ネットワークと社会

全世界に衝撃を与えたアメリカの同時多発テロ（9. 11テロ）以来、インターネットがテロリストの次の標的にされるのではないかという懸念が高まっている。これまでに発生したサイバーテロ行為としては、著名Webサイトを狙ったDDoS攻撃や政府機関等のWebページの改竄といったいたずら的なものが大半を占めていた。しかし、インターネットが世界中の行政機関や企業、個人を結んだ重要な社会インフラになりつつある現在、都市機能をまひさせるような、より深刻な事態の発生もありうる。これを受け、アメリカ議会は2001年10月、4年間の時限立法として、警察による盗聴の権限を拡大するパトリオット法（テロ対策法）を可決。一定の条件さえ満たせば、警察は裁判所の令状をとらずに、電子メール傍受システム「カーニボー(DCS1000)」などを利用して、インターネットの傍受を行うことができるようになった。また02年7月には、悪質なコンピューター・ハッカに終身刑を宣告できるサイバーセキュリティ法案(CSEA)を、アメリカ下院は圧倒的多数で可決した。インターネットの世界に国境はないため、サイバー犯罪を取り締まるためには国際的な取り組みも不可欠といわれる。そこで、欧州評議会が中心に起草したサイバー犯罪条約には、日米英を含む30カ国以上が署名している。

しかし、監視や規制が強化される一方で、インターネットの発展を支えてきた自由闊達さが損われてしまうことを危惧する声も出ている。ハッカーの大半が、善悪の判断が十分できることはいえない未成年であることも忘れてはならない。「安全」と「自由」のせめぎ合いがしばらくは続くことになりそうだ。

D'après Imidas, 2003

II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

インターネットと社会安全のかかわりについてまとめてください。

PORTUGAIS

Version

Agência para Pobres

A 30 quilômetros do Palácio do Planalto, numa pequena loja de cosméticos para mulheres, na periferia de Brasília, Marco Aurélio Batista comemora o aumento de fluxo de pessoas em seu pequeno estabelecimento. Desde Agosto do ano passado, ele é um dos 5,5 mil correspondentes bancários do Banco Popular do Brasil, uma subsidiária do Banco do Brasil. Criado há um ano como parte de um amplo programa de inclusão bancária e expansão do crédito à população de baixa renda, o «banco dos pobres» como passou a ser conhecido pela clientela, é um sucesso. [...] Pessoas das classes C e D, embora sem comprovação de renda, fazem parte de uma parcela da população ávida por crédito e por outros produtos bancários hoje só oferecidos a quem tem emprego, endereço fixo e contracheque. Mas as coisas estão mudando. As iniciativas que começam a surgir no setor bancário vão todas na direção de conquistar essa parcela da população que está fora do mercado, mas que é consumidora potencialmente fiel. A maior dificuldade ainda é conseguir uma rentabilidade parecida com a atingida nas operações de contas normais, que, com as atuais taxas de juros, têm garantido lucros recordes às instituições do mercado financeiro.

Lino Rodrigues, *Isto É*, São Paulo, 13 de Maio 2005

Question

O autor deste artigo aponta para a experiência dos «bancos dos pobres» e do microcrédito na luta contra a desigualdade. Que pensa dessas experiências, no Brasil ou noutras sociedades de difícil acesso aos produtos financeiros por parte da população ?

RUSSE

GOOGLE EARTH (EARTH.GOOGLE.COM)

Какое-то время назад, еще на заре рунета, по Сети ходили ссылки на сайт, где можно было получить фотографию определенного места на Земле из космоса, задав его координаты. Получить ее можно было только после того, как специальный орбитальный спутник пролетит над этим местом и сфотографирует его. И вот в 2005 году Google открывает новый сервис – возможность просматривать и искать спутниковые снимки любого места на земле. Причем все это возможно в режиме реального времени с любого компьютера, подключенного к интернету. Качество снимков таково, что некоторые государства, в том числе Австралия и Голландия, потребовали прекратить предоставление этого сервиса, так как его существование угрожает безопасности их стран, предоставляя террористам информацию о точном местонахождении стратегических объектов.

Почти сразу же после открытия сервиса энтузиасты создали ресурс Google Sightseeing (www.googlesightseeing.com), то есть путеводитель по планете со спутниковыми фотографиями, предоставляемыми, естественно, сервисом Google Earth. Среди последних поступлений – завод «Кока-колы» под Петербургом, место падения Тунгусского метеорита, мемориал советским солдатам в Берлине, парк Вилла Боргезе в Риме. Одним из первых экспонатов, как не сложно догадаться, были египетские пирамиды.

Увлечение спутниковой съемкой с Google в российском интернете и за его пределами было столь массовым, что СМИ начали использовать снимки в качестве иллюстраций к статьям, люди на них показывали друг другу, как удобнее проехать к их дому, а от спутниковой съемки мест с обозначением «тут я родился» (вариант: «здесь состоялось мое первое свидание») деваться в рунете было решительно некуда.

Эксперт «Вещь» №11 - 12/2005

Questions (5 points)
(réponse en 100 mots minimum)

Часто ли вы пользуетесь Интернетом и с какой целью?

VERSION GRECQUE

DÉMOSTHÈNE RÉPOND AUX ATTAQUES D'ESCHINE

Πρός γε τοῦτον τὸν κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφὴς ἐξήρκει λόγος. Εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ πρόδηλα τὰ μέλλοντ', Αἰσχίνη, μόνῳ τῶν ἄλλων, ὅτ' ἐβουλεύεθ' ἡ πόλις περὶ τούτων, τότε ἔδει προλέγειν · εἰ δὲ μὴ προήδεις, τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἶ τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἐμοῦ σὺ ταῦτα κατηγορεῖς ἢ ἐγὼ σοῦ ; Τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἃ λέγω (καὶ οὐπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ' ἐμαυτὸν εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν, οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἴδιον οὐδ' ὑπολογισάμενος, σὺ δ' οὔθ' ἕτερ' εἶπες βελτίῳ τούτων, οὔτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχες.

DÉMOSTHÈNE, *Sur la couronne*.

VERSION LATINE

UNE PROPHÉTIE REMARQUABLE.

On raconte que la victoire de César sur Pompée, à Pharsale, en Thessalie, fut prédite par un prêtre en proie à des visions, le jour même, à Padoue.

Quo C. Caesar et Cn. Pompeius die per civile bellum signis conlatis in Thessalia conflixerunt, res accidit Patau in transpadana Italia memorari digna. Cornelius quidam sacerdos (...) et sacerdotii religionibus uenerandus et castitate uitae sanctus repente mota mente conspiceri se procul dixit pugnam acerrimam pugnari ac deinde alios cedere, alios urgere, caedam, fugam, tela uolantia, instaurationem pugnae, inpressionem, gemitus, uulnera, proinde ut si¹ ipse in proelio uersaretur, coram uidere sese uociferatus est ac postea subito exclamauit Caesarem uicisse. Ea Cornelii sacerdotis hariolatio leuis tum uisa et uecors, magnae mox admirationi fuit quoniam non modo pugnae dies quae in Thessalia pugnata est, neque² proelii exitus, qui erat praedictus, idem fuit, sed omnes quoque pugnandi reciprocae uices et ipsa exercituum duorum conflictatio uaticinantis motu atque uerbis repraesentata est.

AULU GELLE.

¹ *Proinde ut si* = *proinde ac si*.

² *neque* = *neque modo*.